The Sūtra on Dependent Arising

Pratītyasamutpādasūtra
བདེན་རིང་འལ་བར་རིང་བ་བས་བིག་པ་ཐོན་པོ་མདོ།

The Noble Mahāyāna Sūtra on Dependent Arising

Aryapratītyasamutpādanāmamahāyānasūtra
Toh 980

Translated by the Buddhavacana Translation Group
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

v 1.45 2019
Generated by 84000 Reading Room v1.21.1

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative that aims to translate all of the Buddha’s words into modern languages, and to make them available to everyone.

This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.
CONTENTS

ti. Title
co. Contents
s. Summary
ac. Acknowledgements
i. Introduction
tr. The Translation
c. Colophon
n. Notes
b. Bibliography
g. Glossary
SUMMARY

While the Buddha is residing in the Realm of the Thirty-Three Gods with a retinue of deities, great hearers, and bodhisattvas, Avalokiteśvara asks the Buddha how beings can gain merit from building a stūpa. The Buddha responds by stating the Buddhist creed on dependent arising:

All phenomena that arise from causes,
The Tathāgata has taught their cause,
And that which is their cessation,
Thus has proclaimed the Great Renunciant.

The Buddha then explains that this dependent arising is the dharmakāya, and that whoever sees dependent arising sees the Buddha. He concludes the sūtra by saying that one should place these verses inside stūpas to attain the merit of Brahmā.

ACKNOWLEDGEMENTS

Translation by the Buddhavacana Translation Group, Vienna, under the supervision of Khenpo Konchok Tamphel. This sūtra was translated into English by Rolf Scheuermann and Casey Kemp with the aid of Tom Tillemans. This translation has been completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.
The topic of this sūtra, as is evident from its title, is the Buddhist doctrine of the dependent arising of conditioned phenomena. This concept is considered by many Buddhists to be the essence of the teaching, the Dharma. Dependent arising is often presented as a series of twelve links (nīdāna) of causes and effects that begins with ignorance and ends with death. This schema is found in many canonical texts, and is the principal topic of the two works that precede the present sūtra in the Degé Kangyur, the *Rice Seedling Sūtra* ([http://read.84000.co/translation/LIT22084-062-010.html](http://read.84000.co/translation/LIT22084-062-010.html)) (Śālistambhasūtra, Toh 210), and the *Sūtra Teaching Dependent Arising with its Beginning and Divisions* (Pratītyasamutpādādi vibhaṅga nirdeśa sūtra, Toh 211).¹

The teaching on dependent arising is epitomized by the famous “creed” (dhāraṇī) in verse-form, stating that the Buddha teaches the causes for the arising of phenomena as well as that which is their cessation. This verse formula is perhaps best known from a narrative in the Vinaya recounting Śāriputra’s life. The story tells of Upatiṣya (as Śāriputra was called before he met the Buddha) first hearing about the Buddha from Aśvajit, one of the Buddha’s five erstwhile companions and earliest disciples. When Upatiṣya asks Aśvajit to summarize the very essence of the Buddha’s teaching, Aśvajit answers him by reciting this verse. As soon as he hears it, Upatiṣya immediately attains a preliminary state of realization.²

In the sūtra translated here, however, these same lines are taught to Avalokiteśvara by the Buddha himself.³ The Buddha then instructs his followers to insert them into stūpas in order to generate the merit of Brahmā, an extraordinary type of merit.⁴ The practice of inserting these verses, as well as impressing or inscribing them on religious images, appears to have become popular during the second half of the first millennium,⁵ and was observed by Xuanzang in the seventh century.⁶ The creed can be found inscribed on, or inserted within, miniature caityas or stūpas at holy sites throughout the Buddhist world such as Sarnath, Bodh Gaya, and Rājagrha, as far east as Kedah.
and Java, and as far west as Afghanistan. This practice was continued by the Tibetans into the second millennium and to this day it is considered by Buddhists to be a meritorious act.

Xuanzang mentions that these objects were considered relics of the Dharma (dharmaśarīra). Buddhist scripture came to be identified as a type of relic of the Buddha from the time of early Mahāyāna discourse, according to which worshipping the words of the Buddha was considered to be equivalent, if not superior, to worshipping the Buddha himself. Canonical sources, such as the Rice Seedling Sūtra (http://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html) (Toh 210), have furthermore equated dependent arising with the Dharma itself. Thus, inserting or inscribing the verse of dependent arising empowers an object just as a fragment of the Buddha’s remains would. Included in the Tibetan text of this sūtra is the Sanskrit transliteration of the verse, implying that they were used like a mantra or dhāraṇī; the Sanskrit syllables are considered potent in their own right as a manifestation of the Dharma and thus of the Buddha himself.

The sūtra is found in three places within the Degé Kangyur: in the General Sūtra section (Toh 212), the Action Tantra section (Toh 520), and the Incantations (Toh 980). In two of those locations, it is followed by duplicates of a short separate text (Toh 521, Toh 981) containing the verse of dependent arising, which is also, of course, cited in numerous other texts. To date we do not know of any extant Sanskrit original version of the sūtra, and although there appear to be a few minor spelling mistakes and inconsistencies found in some versions, there are no significant variations among the available Tibetan texts.
THE TRANSLATION

The Noble Mahāyāna Sūtra on

Dependent Arising

1.1  [F.99.a] Homage to all buddhas and bodhisattvas!

1.2  Thus did I hear at one time. The Blessed One was in the Realm of the Thirty-Three Gods, seated on the throne of Indra. With him were great hearers such as the venerable Aśvajit; bodhisattva mahāsattvas such as noble Maitreya, noble Avalokiteśvara, and Vajrapāni, who were adorned with immeasurable precious qualities; as well as various gods such as the great Brahmā, who is the lord of the Sahā world, Nārāyaṇa, the great Īśvara, Śakra, who is the chief of the gods, and Pañcaśikha, who is the king of the gandharvas.

1.3  On that occasion, the bodhisattva mahāsattva Avalokiteśvara rose from his seat and, having draped his upper robe over one shoulder, knelt down with his right knee on the peak of Mount Meru. His palms together, he then bowed toward the Blessed One and addressed to him these words:

1.4  “Blessed One, these gods all really wish to build a stūpa. Now that they are present in this entourage, please teach them the Dharma in such a way so that their merit of Brahmā will increase, and the merit of the monks, nuns, laymen, and laywomen will increase much more than that of all types of beings in the world of gods, māras, and Brahmā, including renunciants and brahmins.”[F.99.b]

1.5  At this, the Blessed One spoke the verses of dependent arising:

\[ \text{ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teśāṃ tathāgato hy avadat} \]
\[ \text{teśāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahāśramaṇāḥ}^{15} \]

“All phenomena that arise from causes,
The Tathāgata has taught their cause,
And that which is their cessation;
Thus has proclaimed the Great Renunciant.

“Avalokiteśvara, it is like this. This dependent arising is the dharmakāya of all
the tathāgatas. A person who sees dependent arising sees the Tathāgata.
Avalokiteśvara, if a faithful son or daughter of a noble family builds, in a remote
place, a stūpa the size of a gooseberry fruit, with a central pillar the size of a
needle and a parasol the size of a flower of the bakula tree, and inserts this verse
of dependent arising which is the dharmadhātu, he or she will generate the merit
of Brahmā. When such persons pass on from here and die, they will be reborn in
the world of Brahmā. When they pass on from there and die, they will be reborn
with fortunes equaling those of the gods of the Pure Abodes.”

After the Blessed One had thus spoken, the hearers, bodhisattvas, the whole
assembly, and the universe of gods, humans, asuras, and gandharvas rejoiced
and praised his words.

This concludes the Noble Mahāyāna Sūtra on Dependent Arising.

COLOPHON

Translated and edited by the Indian scholar Surendrabodhi and the principal
editor and translator Venerable Yeshe Dé.
NOTES

1 For the first, see Reat (1993) and Dharmasāgara Translation Group (2018) (http://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html); for the second, see Bien (forthcoming). There is a famous commentary to the Pratītyasamutpādādi-vibhāṅganirdeśasūtra entitled the Pratītyasamutpādavyākhyā, attributed to Vasubhandu. For an overview of the content of this sūtra and its commentary, see Mejor (1997a, 1997b).

2 In the Mūlasarvāstivāda-vinaya, the story is told in the Pravrajyaavastu, the first chapter of the Vinayaavastu (Toh 1-1), Degé Kangyur vol. 1 (‘dul ba, ka), folios 32b et seq.. For a translation, see Miller (2018), 1.232 (http://read.84000.co/translation/toh1-1.html#UT22084-001-001-554). In the Pāli Canon, the same story is told in the Vinayaapiṭaka (Mahāvagga I.23.1-10). See also Oldenberg (1997, pp 39-41).

3 It would nevertheless seem significant, in view of the story mentioned in the previous paragraph, that this sūtra makes specific mention of Aśvajit, his name (unusually) being the only individual one used to represent the group of hearer disciples in the assembly.

4 For a detailed study of the use of the concept of the merit of Brahmā in Buddhist inscriptions and textual sources, see Salomon and Schopen (1984). This article also includes a partial translation of the Pratītyasamutpādasūtra (see p 117).


7 See Sykes (1856), pp 40 and 48; and Skilling (2003). Both articles outline some locations in which this “creed” has been discovered and the linguistic variations found among them.

8 Bentor mentions that prominent Tibetan Buddhist figures such as Jetsün Trakpa Gyaltsen (rje btsun grags pa rgyal mtshan), the fifth Dalai Lama Ngawang Lobsang Gyatso (ngag dbang blo bzang rgya mtsho), and Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (‘jam ngon kong sprul blo gros mtshan ’yas) all list the verses on dependent arising
(rten 'brel snying po) among the Five Great Dhāraṇīs (gzungs chen sde lnga) that are to be inserted into stūpas. See Bentor (1995), p 254.

The identification of the Dharma with the Buddha himself is expressed in multiple early canonical sources, including the Saṃyutta Nikāya (III, 120), of the Pāli sūtra canon (Suttapiṭaka), in which the Buddha states, “He who sees the Dharma, Vikkali, sees me. He who sees me, sees the Dharma.” (yo kho vakkali dhammaṃ passati so maṃ passati, yo maṃ passati so dhammaṃ passati). Ibid., p 2.

dge slong dag sus rten cing 'brel bar 'byung ba mthong ba des chos mthong ngo/ sus chos mthong ba des sangs rgyas mthong ngo, “Bhikṣus, whoever sees dependent arising sees the Dharma. Whoever sees the Dharma sees the Buddha.” (Dharmasāgara Translation Group, 2018, 1.3 (http://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html#UT22084-062-010-12)). For available editions of the relevant passage, see Reat (1993), p 27.

This equivalence is made explicit in another sūtra preserved in Chinese, which may in fact be a slightly longer version of the same sūtra, titled Sūtra on the Merit of Building a Stūpa by the Buddha. Boucher (1991), pp 8-9, provides a full translation of this sūtra.

This is also attested, of course, by the inclusion of a copy of this work (as Toh 980) in the gzungs 'dus (Dhāraṇī) section of the Kangyur.

See bibliography.

There is a version in Sanskrit, available on the internet and originally published by P.L Vaidya (Mahāyāna-sūtra-saṁgraha, part I, Buddhist Sanskrit Texts 17, Darbhanga: Mithila Institute, 1961, p 119), which he reproduced from N. Aiyaswami Sastri (in Ārya Śālistamba Sūtra, Pratītyasamutpādavibhaṅga Sūtra and Pratītyasamudātyāgāthā Sūtra, Śāntiniketan: Adyar Library, 1950, pp 25-27). However, Sastri states that he back-translated his Sanskrit version from the Tibetan.

There are multiple variations of this creed found throughout the Buddhist world. See Sykes (1856) and Skilling (2003).

This last sentence is omitted in the otherwise identical copies of the work found in the Tantra and Dhāraṇī sections of the Kangyur, Toh 520 and Toh 980, respectively.

Mention of the translators is omitted from the colophon in the versions Toh 520 and Toh 980 (see previous note).
Tibetan Texts

‘phags pa rten cing ‘brel bar byung ba zhes bya ba theg pa chen po ’i mdo (Āryapratītya-
samutpādanāmamahāyānasūtra). Toh 212, Degé Kangyur, vol. 62 (mdo sde, tsha),
folios 125a–125b. Cf. also Toh 520, vol. 88 (rgyud ’bum, na), folios 41a–42a (in
par phud printings), 58a–59a (in post par phud printings); and Toh 980, vol. 101
(gzungs ’dus, waṃ), folios 99a–99b.

‘phags pa rten cing ‘brel bar byung ba zhes bya ba theg pa chen po ’i mdo. bka’ ’gyur
(dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa
zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka
Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes.
Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing
House), 2006-2009, vol. 62, pp 342-344. Cf. also vol. 88, pp 183–185; and vol. 98,
pp 324–326.

‘phags pa rten cing ‘brel bar byung ba’i snying po zhes bya ba theg pa chen po ’i mdo
(Āryapratītyasamutpādahṛdayanāma). Toh 521, Degé Kangyur, vol. 88 (rgyud
’bum, na), folio 42a (in par phud printings), 59a (in post par phud printings). Cf.
also Toh 981, vol. 101 (gzungs ’dus, waṃ), folios 99b–100a.

‘phags pa rten cing ‘brel bar byung ba’i snying po zhes bya ba theg pa chen po ’i mdo.
bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i
bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan
Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108
volumes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology

Works in English

Bentor, Yael. “On The Indian Origins of the Tibetan Practice of Depositing Relics
and Dharanis in Stupas and Images.” In Journal of the American Oriental Society


vol. 16, pp 37-53.
GLOSSARY

Aśvajit

One of the five ascetics who became the first disciples of the Buddha.

Avalokiteśvara

First appeared as a bodhisattva beside Amitābha in the Sukhāvatīvyūha. The name has been variously interpreted. “The lord of Avalokita,” Avalokita has been interpreted as “seeing,” although, as a past passive participle, it is literally “lord of what has been seen.” One of the principal sūtras in the Mahāsāṃghika tradition was the Avalokita Sūtra, which has not been translated into Tibetan, in which the word is a synonym for enlightenment, as it is “that which has been seen” by the buddhas. In the early tantras he was one of the lords of the three families, as the embodiment of the compassion of the buddhas. The Potalaka Mountain in South India became important in Southern Indian Buddhism as his residence in this world, but Potalaka does not feature in the Kāraṇḍavyūha.

Bakula tree

Indian tree with a very fine flower.

Brahmā

The personification of the universal force of Brahman, who became a higher deity than Indra, the supreme deity of the early Vedas.

Central pillar

The term for a large cylindrical column in ancient Indian architecture.
Dependent arising

rten cing 'brel bar 'byung ba

pratītyasamutpāda

Dharmadhātu

dhos kyi dbyings

dharmadhātu

In combination with pratītyasamutpāda (in this text rten cing 'brel bar 'byung ba chos kyi dbyings), the term dharmadhātu can refer to a type of Buddhist relic which is said to embody the essence of the Buddhist doctrine.

Dharmakāya

dhos sku

dharmakāya

Dharmakāya or “body of dharma” refers to the Buddha’s realization of reality.

Gandharva

dri za

gandharva

Gandharvas, lit. “smell-eaters.” A class of deities known for being skilled musicians. Also the name of spirits in the bardo state.

Gooseberry

skyu ru ra

āmalaka

Great Renunciant

dge sbyong chen po

Mahāśramaṇa

Epithet of the Buddha.

Īśvara

dbang phyug

Īśvara

One of the most frequently used names for Śiva. A deity of the jungles, named Rudra in the Vedas, he rose to prominence in the Purāṇic literature at the beginning of the first millennium.

Layman

dge bsnyen

upāsaka
Male lay devotees who have taken the five precepts.

**Laywoman**

dge bsnyen ma

Female lay devotees who have taken the five precepts.

**Maitreya**

byams pa

*Maitreya*

Bodhisattva of loving kindness; the next buddha to follow Śākyamuni.

**Māra**

bdud

*Māra*

Demon who creates obstacles to practice and enlightenment.

**Merit of Brahmā**

tshangs pa’i bsdod nams

*Brahmāpuṇya*

Brahmic merit or pure merit refers to an extraordinary type of merit which leads to rebirth in the realm of Brahmā.

**Monk**

dge slong

*bhikṣu*

Fully ordained Buddhist monk.

**Mount Meru**

ri rab

*Mēru · Sumeru*

According to the ancient Indian cosmological system, Mount Meru is a mountain which forms the centre of the universe.

**Nārāyaṇa**

sred med kyi bu

*Nārāyaṇa*

An alternate name for Viṣṇu. The Sanskrit is variously interpreted, including as “dwelling in water,” but is most obviously “the path of human beings.”

**Nun**
dge slong ma

bhikṣuṇi

Fully ordained Buddhist nun.

Pañcaśikha

zur phud lnga pa

Pañcaśikha

A gandharva known for playing the lute.

Pure Abode

gnas gtsang ma

Śuddhāvāsa

Name for the five highest levels of existence within the form realm.

Sahā

mi mjad

Sahā

Indian Buddhist name usually referring to the trichiliocosm, the world system that is the universe of ordinary beings, but sometimes only to our own world with four continents around Mount Meru. It means "endurance," as beings there have to endure suffering.

Śakra

brgya byin

Śakra

Alternate name for Indra, the king of the gods in Hindu mythology.

Stūpa

mchod rten

stūpa

Reliquary for the remains of the Buddha or holy beings that represents the body of the Buddha.

Thirty-Three Gods

gsum cu rtsa gsum

Trāyastriṃśāḥ

Name of a class of gods in the desire realm. There is also an associated heavenly realm, the Realm of the Thirty-Three Gods, which is named after these.

Throne of Indra

ar mo nig lta bu’i rdo leb

Paṇḍukambalaśilatalam
A huge flat rock, Indra’s throne in the Realm of the Thirty-Three Gods; it is called Pāṇḍukambala, “like a blanket,” because it is made of a pale stone reminiscent of thick woolen cloth. Sakaki 7127 in the *Mahāvyutpatti*.

**Vajrapāṇi**

First appeared in Buddhist literature as the yakṣa bodyguard of the Buddha, ready at times to shatter a person’s head into a hundred pieces with his vajra if he speaks inappropriately to the Buddha. His identity as a bodhisattva did not take place until the rise of the Mantrayāna in such sūtras as the *Kāraṇḍavyūha* (Toh 116 [http://read.84000.co/translation/toh116.html]). However, although listed (paradoxically along with Avalokiteśvara) as being in the assembly that hears the teaching of this sūtra, in the sūtra itself he is grouped with the worldly spirits that Avalokiteśvara frightens.